

1 Introduction

This document contains the annotations produced from following one annotation guideline. As each guideline has been applied three times, the same text is shown three times, possibly with diverging annotations.

How to read the annotations The begin and end of each annotated span is marked with an opening and closing bracket, highlighted in yellow. In addition, each span has a unique number (per document and annotator) that is marked as a super script after the bracket. A footnote with the same number shows the category first and all assigned features or attributes following, separated with a plus sign. For convenience, these markings are shown both on the page with the begin and end of the annotation.

2 Own

Selma Lagerlöf The Treasure ————— CHAPTER I AT SOLBERGA PARSON-
AGE I ^[43] n the days when King Frederik the Second of Denmark ruled over Bohuslen
[...] there dwelt at Marstrand a poor hawker of fish, whose name was Torarin. This man
was infirm and of humble condition; he had a palsied arm, which made him unfit to
take his place in a boat for fishing or pulling an oar. As he could not earn his livelihood
at sea like all the other men of the skerries, he went about selling salted and dried fish
among the people of the mainland. Not many days in the year did he spend at home;
he was constantly on the road from one village to another with his load of fish. One
February day, as dusk was drawing on, Torarin came driving along the road which led
from Kungshall up to the parish of Solberga. The road was a lonely one, altogether
deserted, but this was no reason for Torarin to hold his tongue. Beside him on the
sledge he had a trusty friend with whom to chat. This was a little black dog with shaggy
coat, and Torarin called him Grim. He lay still most of the time, with his head sunk
between his feet, and answered only by blinking to all his master said. But if his ear
caught anything that displeased him, he stood up on the load, put his nose in the air,
and howled worse than a wolf. ^{]43} ^{[41} ^{[42} "Now I must tell you, Grim, my dog," ^{]42} ^{]41}

⁴³<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

⁴³<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

⁴¹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

⁴²<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic

⁴²<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic

⁴¹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

[40] said Torarin [40], [38] [39] "that I have heard great news today. They told me both at Kungshall and at Kareby that the sea was frozen. Fair, calm weather it has been this long while, as you well know, who have been out in it every day; and they say the sea is frozen fast not only in the creeks and sounds, but far out over the Cattegat. There is no fairway now for ship or boat among the islands, nothing but firm, hard ice, so that a man may drive with horse and sledge as far as Marstrand and Paternoster Skerries." [39] [38] [37] To all this the dog listened, and it seemed not to displease him. He lay still and blinked at Torarin. [37] [35] [36] "We have no great store of fish left on our load," [36] [35] [34] said Torarin, as though trying to talk him over. [34] [33] " [31] What would you say to turning aside at the next crossways and going westward where the sea lies? [33] [32] We shall pass by Solberga church and down to Odsmalskil, and after that I think we have but seven or eight miles to Marstrand. It would be a fine thing if we could reach home for once without calling for boat or ferry." [32] [31] [30] They drove on over the long moor of Kareby, and although the weather had been calm all day, a chill breeze

⁴⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁴⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁵<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³⁶<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁶<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁵<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³¹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³²<secondary_narration>+focus_type+world_type=future virtual+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³²<secondary_narration>+focus_type+world_type=future virtual+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³¹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
³⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

came sweeping across the moor, to the discomfort of the traveller. ³⁰ ²⁸ ²⁹ "It may seem like softness to go home now when trade is at its best, ²⁹ " ²⁸ ²⁷ said Torarin, flinging out his arms to warm them. ²⁷ " ²⁵ ²⁶ But we have been on the road for many weeks, you and I, and have a claim to sit at home a day or two and thaw the cold out of our bodies." ²⁶ ²⁵ ²⁴ As the dog continued to lie still, Torarin seemed to grow more sure of his ground, and he went on in a more cheerful tone: ²⁴ ²⁰ ²³ "Mother has been left alone in the cottage these many days. I warrant she longs to see us. And Marstrand is a fine town in winter-time, Grim, with streets and alleys full of foreign fishermen and chapmen. ²³ ²² There will be dancing in the wharves every night of the week. And all the ale that will be flowing in the taverns! ²² ²¹ That is a thing beyond your understanding." ²¹ ²⁰ ¹⁹ As Torarin said this he bent down over the dog to see whether he was listening to what was said to him. ¹⁹ ¹⁸ But as the dog lay

³⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁵<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁶<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²⁶<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²⁵<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²⁰<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
²³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²²<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²²<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=present real+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=present real+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²⁰<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁸<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

there wide awake and made no sign of displeasure, Torarin turned off at the first road that led westward to the sea. He flicked the horse with the slack of the reins and made it quicken its pace. ¹⁸ ¹⁶ ¹⁷ "Since we shall pass by Solberga parsonage," ¹⁷ ¹⁶ ¹⁵ said Torarin, ¹⁵ ¹³ ¹⁴ "I will even put in there and ask if it be true that the ice bears as far as to Marstrand. The folk there must know how it is." ¹⁴ ¹³ ¹² Torarin had said these words in a low voice, without thinking whether the dog was listening or not. But scarcely were the words uttered when the dog stood up on the load and raised a terrible howl. The horse made a bound to one side, and Torarin himself was startled and looked about him to see whether wolves were in pursuit. But when he found it was Grim who was howling, he tried to calm him. ¹² ¹⁰ ¹¹ "What now?" ¹¹ ¹⁰ ⁹ he said to him. ⁹ ⁷ " ⁸ How many times have you and I driven into the parson's yard at Solberga! I know not whether Herr Arne ⁸ ⁷ [FOOTNOTE: At the time of this story "Herr" was a title roughly corresponding to "Sir."–Trans.] ⁰ ⁶ can tell us

¹⁸<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁶<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁷<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹⁷<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹⁶<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁵<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁵<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹³<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁴<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹³<secondary_narration>+focus_type+world_type=virtual future+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹²<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹²<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹⁰<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
¹¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
¹⁰<primary_narration>+world+world_type=real past+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁹<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
⁸<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic
⁷<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single
⁶<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=autodiegetic

how it is with the ice,]⁶ [4]⁵ but I will be bound he'll give us a good supper before we set out on our sea voyage."]⁵]⁴ But his words were not able to quiet the dog, who raised his muzzle and howled more dismally than ever. At this Torarin himself was not far from yielding to an uncanny feeling. It had now grown almost dark, but still Torarin could see Solberga church and the wide plain around it, which was sheltered by broad wooded heights to landward and by bare, rounded rocks toward the sea. As he drove on in solitude over the vast white plain, he felt he was a wretched little worm, while from the dark forests and the mountain wastes came troops of great monsters and trolls of every kind venturing into the open country on the fall of darkness. And in the whole great plain there was none other for them to fall upon than poor Torarin. But at the same time he tried again to quiet the dog.]³ "Bless me, what is your quarrel with Herr Arne? He is the richest man in the country. He is of noble birth,]³ [1]² and had he not been a priest there would have been a great lord of him.]² "]¹ But this could not avail to bring the dog to silence. Then Torarin lost patience, so that he took Grim by the scruff of the neck and threw him off the sledge. The dog did not follow him as he drove on, but stood still upon the road and howled without ceasing until Torarin drove under a dark archway into the yard of the parsonage, which was surrounded on its four sides by long, low wooden buildings.]⁰ [...] —————
<http://www.gutenberg.org/cache/epub/5161/pg5161.txt>

⁶<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
⁴<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
⁵<tertiary_narration>+world_type=virtual+speaker_type=experiencing_i au-
todiegetic+world+speaker+level_type=embedding+focus_type=single
⁵<tertiary_narration>+world_type=virtual+speaker_type=experiencing_i au-
todiegetic+world+speaker+level_type=embedding+focus_type=single
⁴<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
³<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
²<quaternary_narration>+speaker_type=experiencing_i homodiegetic+world+world_type=past
real+focus_type=single+speaker+level_type=embedding
²<quaternary_narration>+speaker_type=experiencing_i homodiegetic+world+world_type=past
real+focus_type=single+speaker+level_type=embedding
¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=real present+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=e
autodiegetic
⁰<primary_narration>+world+world_type=past real+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic+focus_type=single

3 Foreign

Selma Lagerlöf The Treasure ————— CHAPTER I AT SOLBERGA PARSON-

AGE ^[0] In the days when King Frederik the Second of Denmark ruled over Bohuslen [...] there dwelt at Marstrand a poor hawker of fish, whose name was Torarin. This man was infirm and of humble condition; he had a palsied arm, which made him unfit to take his place in a boat for fishing or pulling an oar. As he could not earn his livelihood at sea like all the other men of the skerries, he went about selling salted and dried fish among the people of the mainland. Not many days in the year did he spend at home; he was constantly on the road from one village to another with his load of fish. One February day, as dusk was drawing on, Torarin came driving along the road which led from Kungshall up to the parish of Solberga. The road was a lonely one, altogether deserted, but this was no reason for Torarin to hold his tongue. Beside him on the sledge he had a trusty friend with whom to chat. This was a little black dog with shaggy coat, and Torarin called him Grim. He lay still most of the time, with his head sunk between his feet, and answered only by blinking to all his master said. But if his ear caught anything that displeased him, he stood up on the load, put his nose in the air, and howled worse than a wolf. "Now I must tell you, Grim, my dog," said Torarin, "that I have heard great news today. They told me both at Kungshall and at Kareby that the sea was frozen. Fair, calm weather it has been this long while, as you well know, who have been out in it every day; and they say the sea is frozen fast not only in the creeks and sounds, but far out over the Cattegat. There is no fairway now for ship or boat among the islands, nothing but firm, hard ice, so that a man may drive with horse and sledge as far as Marstrand and Paternoster Skerries." To all this the dog listened, and it seemed not to displease him. He lay still and blinked at Torarin. "We have no great store of fish left on our load," said Torarin, as though trying to talk him over. "What would you say to turning aside at the next crossways and going westward where the sea lies? We shall pass by Solberga church and down to Odsmalskil, and after that I think we have but seven or eight miles to Marstrand. It would be a fine thing if we could reach home for once without calling for boat or ferry." They drove on over the long moor of Kareby, and although the weather had been calm all day, a chill breeze came sweeping across the moor, to the discomfort of the traveller. "It may seem like softness to go home now when trade is at its best," said Torarin, flinging out his arms to warm them. "But we have been on the road for many weeks, you and I, and have a claim to sit at home a day or two and thaw the cold out of our bodies." As the dog continued to lie still, Torarin seemed to grow more sure of his ground, and he went on in a more cheerful tone: "Mother has been left alone in the cottage these many days. I warrant she longs to see us. And Marstrand is a fine town in winter-time, Grim, with streets and alleys full of foreign fishermen and chapmen. There will be dancing in the wharves every night of the week. And all the ale that will be flowing in the taverns! That is a thing beyond your understanding." As Torarin said this he bent down over the dog to see whether he was listening to what was said to him. But as the dog lay there wide awake

⁰ <primary_narration>+world+world_type=real+speaker=narrator+speaker_type=covert+focus_type=single+level_type=

and made no sign of displeasure, Torarin turned off at the first road that led westward to the sea. He flicked the horse with the slack of the reins and made it quicken its pace. "Since we shall pass by Solberga parsonage," said Torarin, "I will even put in there and ask if it be true that the ice bears as far as to Marstrand. The folk there must know how it is." Torarin had said these words in a low voice, without thinking whether the dog was listening or not. But scarcely were the words uttered when the dog stood up on the load and raised a terrible howl. The horse made a bound to one side, and Torarin himself was startled and looked about him to see whether wolves were in pursuit. But when he found it was Grim who was howling, he tried to calm him. "What now?" he said to him. "How many times have you and I driven into the parson's yard at Solberga! I know not whether Herr Arne [FOOTNOTE: At the time of this story "Herr" was a title roughly corresponding to "Sir."—Trans.] can tell us how it is with the ice, but I will be bound he'll give us a good supper before we set out on our sea voyage." But his words were not able to quiet the dog, who raised his muzzle and howled more dismally than ever. At this Torarin himself was not far from yielding to an uncanny feeling. It had now grown almost dark, but still Torarin could see Solberga church and the wide plain around it, which was sheltered by broad wooded heights to landward and by bare, rounded rocks toward the sea. As he drove on in solitude over the vast white plain, he felt he was a wretched little worm, while from the dark forests and the mountain wastes came troops of great monsters and trolls of every kind venturing into the open country on the fall of darkness. And in the whole great plain there was none other for them to fall upon than poor Torarin. But at the same time he tried again to quiet the dog. "Bless me, what is your quarrel with Herr Arne? He is the richest man in the country. He is of noble birth, and had he not been a priest there would have been a great lord of him." But this could not avail to bring the dog to silence. Then Torarin lost patience, so that he took Grim by the scruff of the neck and threw him off the sledge. The dog did not follow him as he drove on, but stood still upon the road and howled without ceasing until Torarin drove under a dark archway into the yard of the parsonage, which was surrounded on its four sides by long, low wooden buildings.]⁰ [...] —————
<http://www.gutenberg.org/cache/epub/5161/pg5161.txt>

4 Student

Selma Lagerlöf The Treasure ————— CHAPTER I AT SOLBERGA PARSON-
 AGE]¹⁶ In the days when King Frederik the Second of Denmark ruled over Bohuslen [...] there dwelt at Marstrand a poor hawker of fish, whose name was Torarin. This man was infirm and of humble condition; he had a palsied arm, which made him unfit to take his place in a boat for fishing or pulling an oar. As he could not earn his livelihood at sea like all the other men of the skerries, he went about selling salted and dried fish among the people of the mainland. Not many days in the year did he spend at home; he

⁰<primary_narration>+world+world_type=real+speaker=narrator+speaker_type=covert+focus_type=single+level_type=

¹⁶<primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic
 overt+focus_type=single+level_type=embedding

was constantly on the road from one village to another with his load of fish. One February day, as dusk was drawing on, Torarin came driving along the road which led from Kungshall up to the parish of Solberga. The road was a lonely one, altogether deserted, but this was no reason for Torarin to hold his tongue. Beside him on the sledge he had a trusty friend with whom to chat. This was a little black dog with shaggy coat, and Torarin called him Grim. He lay still most of the time, with his head sunk between his feet, and answered only by blinking to all his master said. But if his ear caught anything that displeased him, he stood up on the load, put his nose in the air, and howled worse than a wolf. ¹⁶ ¹⁵ "Now I must tell you, Grim, my dog," said Torarin, "that I have heard great news today. They told me both at Kungshall and at Kareby that the sea was frozen. Fair, calm weather it has been this long while, as you well know, who have been out in it every day; and they say the sea is frozen fast not only in the creeks and sounds, but far out over the Cattegat. There is no fairway now for ship or boat among the islands, nothing but firm, hard ice, so that a man may drive with horse and sledge as far as Marstrand and Paternoster Skerries." ¹⁵ ¹⁴ To all this the dog listened, and it seemed not to displease him. He lay still and blinked at Torarin ¹⁴. " ¹³ We have no great store of fish left on our load," said Torarin, as though trying to talk him over. "What would you say to turning aside at the next crossways and going westward where the sea lies? We shall pass by Solberga church and down to Odsmalskil, and after that I think we have but seven or eight miles to Marstrand. It would be a fine thing if we could reach home for once without calling for boat or ferry." ¹³ ¹² They drove on over the long moor of Kareby, and although the weather had been calm all day, a chill breeze came sweeping across the moor, to the discomfort of the traveller. ¹² ¹¹ "It may seem like softness to go home now when trade is at its best," said Torarin, flinging out his arms to warm them. "But we have been on the road for many weeks, you and I, and

¹⁶ <primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic
overt+focus_type=single+level_type=embedding

¹⁵ <secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=
covert

¹⁵ <secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=
covert

¹⁴ <primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic
overt+focus_type=single+level_type=framing

¹⁴ <primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=heterodiegetic
overt+focus_type=single+level_type=framing

¹³ <secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=
covert

¹³ <secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=
covert

¹² <primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

¹² <primary_narration>+world+world_type=past fantasy+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

¹¹ <secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=
covert

have a claim to sit at home a day or two and thaw the cold out of our bodies.”¹¹ ^[10] As the dog continued to lie still, Torarin seemed to grow more sure of his ground, and he went on in a more cheerful tone: ¹⁰ ^[9] “Mother has been left alone in the cottage these many days. I warrant she longs to see us. And Marstrand is a fine town in winter-time, Grim, with streets and alleys full of foreign fishermen and chapmen. There will be dancing in the wharves every night of the week. And all the ale that will be flowing in the taverns! That is a thing beyond your understanding.” ⁹ ^[8] As Torarin said this he bent down over the dog to see whether he was listening to what was said to him. But as the dog lay there wide awake and made no sign of displeasure, Torarin turned off at the first road that led westward to the sea. He flicked the horse with the slack of the reins and made it quicken its pace. ⁸ ^[7] “Since we shall pass by Solberga parsonage,” said Torarin, “I will even put in there and ask if it be true that the ice bears as far as to Marstrand. The folk there must know how it is.” ⁷ ^[6] Torarin had said these words in a low voice, without thinking whether the dog was listening or not. But scarcely were the words uttered when the dog stood up on the load and raised a terrible howl. The horse made a bound to one side, and Torarin himself was startled and looked about him to see whether wolves were in pursuit. But when he found it was Grim who was howling, he tried to calm him. ⁶ ^[5] “What now?” he said to him. “How many times have you and I driven into the parson’s yard at Solberga! I know not whether Herr Arne ⁵ ^[4] FOOTNOTE: At the time of this story “Herr” was a title roughly corresponding

¹¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

¹⁰<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

¹⁰<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁹<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁹<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁸<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁸<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁷<secondary_narration>+focus_type+world_type=past fantasy+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁷<secondary_narration>+focus_type+world_type=past fantasy+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁶<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁶<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt
heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁵<secondary_narration>+focus_type+world_type=past fantasy+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁵<secondary_narration>+focus_type+world_type=past fantasy+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert
covert

⁴<tertiary_narration>+world_type+speaker_type=overt heterodiegetic+world+speaker=narrator+level_type=undecided-

to "Sir."—Trans]⁴.]]³ can tell us how it is with the ice, but I will be bound he'll give us a good supper before we set out on our sea voyage."]³]² But his words were not able to quiet the dog, who raised his muzzle and howled more dismally than ever. At this Torarin himself was not far from yielding to an uncanny feeling. It had now grown almost dark, but still Torarin could see Solberga church and the wide plain around it, which was sheltered by broad wooded heights to landward and by bare, rounded rocks toward the sea. As he drove on in solitude over the vast white plain, he felt he was a wretched little worm, while from the dark forests and the mountain wastes came troops of great monsters and trolls of every kind venturing into the open country on the fall of darkness. And in the whole great plain there was none other for them to fall upon than poor Torarin. But at the same time he tried again to quiet the dog]².]¹ "Bless me, what is your quarrel with Herr Arne? He is the richest man in the country. He is of noble birth, and had he not been a priest there would have been a great lord of him."]¹]⁰ But this could not avail to bring the dog to silence. Then Torarin lost patience, so that he took Grim by the scruff of the neck and threw him off the sledge. The dog did not follow him as he drove on, but stood still upon the road and howled without ceasing until Torarin drove under a dark archway into the yard of the parsonage, which was surrounded on its four sides by long, low wooden buildings.]⁰ [...] —————
<http://www.gutenberg.org/cache/epub/5161/pg5161.txt>

⁴<tertiary_narration>+world_type+speaker_type=overt heterodiegetic+world+speaker=narrator+level_type=undecided

³<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert

³<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert

²<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

²<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert

¹<secondary_narration>+focus_type+world_type=fantasy past+speaker+level_type=embedding+world+speaker_type=covert

⁰<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding

⁰<primary_narration>+world+world_type=fantasy past+speaker=narrator+speaker_type=overt heterodiegetic+focus_type=single+level_type=embedding